

黃 龍 著

* 名人軼事
* 格言箴言
* 成語俚語
* 故事詩篇

外語學習大觀園

WAIYU XUEXI DAGUANYAN

* 學習方法
* 衍繹規律
* 記詞竅門
* 音標歌訣
* 英美發音
* 科技新詞

42

東南大學出版社

675076

责任编辑：陈天授

责任校对：陈东方

外语学习大观园

黄龙 著

东南大学出版社出版

南京四牌楼2号

江苏省新华书店发行 江宁县印刷厂印刷
开本787×1092毫米1/32 印张 6.625 字数 148.8 千
1989年7月第1版 1989年7月第1次印刷
印数：1—8000册

ISBN 7-81023-004-217-7

H·11

定价：3.20元

A GRAND—VIEW GARDEN FOR LEARNING FOREIGN LANGUAGES

Synopsis

The present book is intended to reveal and expound the objective laws of learning foreign languages through the edification and enlightenment of the instructive anecdotes concerning the self-study of foreign languages by the world-famous personages such as Marx, Shakespeare, Freud, etc. The author professor Huang Long, well-known as a polyglottal scholar, has devoted his lifetime to teaching and research of foreign languages. He has accumulated for years an abundance of relevant first-hand information wherewith to consummate this book through the processes of deduction, induction, analysis and synthesis. Its contents involve the anecdotes of eminent personages, proverbs and maxims, idioms and slangs, stories and poems, the methods of study, the laws of inferential translation, the knack of memorizing new words, the drilling songs for learning international phonetic symbols, the difference between the pronunciation of British English and that of American English, the newly coined terms of the most up-to-date science and technology, etc. The characteristics of this book find their expression in brand-new viewpoint, abounding content, wellcollocated exemplification, and admirableness both for elegance and popularity. The book merits the title of "an excellent reference book" dedicated by our press to the middle-school students, collegians and teachers in general. It will prove to conduce to arousing intellectual interest and achieving prominent efficiency in teaching foreign languages.

出 版 说 明

本书通过玄奘、马克思、严复、孙中山、莎士比亚、弗洛伊德等世界名人自学外语轶闻趣事阐述外语学习的规律性。作者黄龙教授通晓多种语言，长期从事外语教学和研究。本书是根据多年积累的丰富素材，经演绎、归纳、分析、综合而成。书中涉猎：名人轶事、格言箴言、成语俚语、故事诗篇、学习方法、衍译规律、记词窍门、音标歌诀、英美发音、科技新词……，观点新颖、内容丰富、例释精当、雅俗共赏。这是奉献给广大的大学生、中学生、外语教师，使之在外语教学中兴趣盎然、效率卓著的优秀参考书。

东南大学出版社

1988. 8

前 言

名人学习外语之目的与手段，各自异殊。笔者广蒐群书，博采众议，细大不捐，凡数十年，终于聚沙成塔，积腋成裘，集美成书，奉献给读者。

凡书皆力求各具一格。本书则力求“三化”，以期对读者有所裨益。三化者：

一曰：“知识化”。力求使读者受其启迪，长才益智，悟其神髓，独得“外语自学法”，而且可将“外语自学法”转化而为“外语教学法”，对学生因材施教，相机制宜。各类学校外语教师不妨参阅，以利育才。

二曰：“趣味化”。名人学习外语之轶事，纵横于章节之间。正误并置，庄谐交呈，相映成趣，读之生津。

三曰：“科学化”。对所获感性材料，汰劣存优，去伪存真，通过判断、推理、演绎、归纳，使之上升为学习外语之客观法则。名人学外语有其共同规律，亦有其特殊规律。书中加以析比，读者自能鉴别，取其所需。

黄 龙

1989. 4



作者小傳

黃隆，1925年7月生，安徽潛山人。1947年金陵大學研究生畢業。曾任東北師範大學外文系副教授，現為南京師範大學外文系教授。少年時代師承桐城學派，通曉英、日、德、法、俄、拉丁多種語言。翻譯過中外文電影、中國古典詩詞小說、毛澤東詩詞四十首和邏輯學教育學等多部作品。發表過大量有關翻譯理論和技巧以及莎學、紅學方面的研究論文。代表性的專著有《莎士比亞新傳》、《紅樓夢涉外新考》、《翻譯技巧指導》、《翻譯學教程》、《翻譯學》（英文版）等。本書旨在闡明外語學習規律，啓迪學習興趣。深入淺出，雅俗共賞。

1983/01

目 录

一、玄奘	(1)
二、耶柔米	(5)
三、威廉·莎士比亚	(8)
四、卡尔·马克思	(24)
五、弗里德里希·恩格斯	(34)
六、弗拉基米尔·伊里奇·列宁	(41)
七、威廉·麦克皮斯·萨克雷	(52)
八、查理·兰姆	(58)
九、约翰·沃尔夫冈·冯·歌德	(64)
十、盖·德·莫泊桑	(67)
十一、大卫·斯蒂芬和托马斯·莫里逊	(75)
十二、亨利希·海涅	(79)
十三、马修斯	(89)
十四、严复	(112)
十五、理查德·安德鲁	(118)
十六、罗伯特·路易斯·史蒂文生和高乐·雷维尔	(121)
十七、西格蒙德·弗洛伊德	(125)
十八、苏曼殊	(131)
十九、朱生豪	(151)
二十、孙中山	(161)
二十一、鲁迅	(171)
二十二、来华传教士	(184)
后跋	(200)

一、玄奘

外语是一种工具。学习外语是手段，而不是目的。古今中外名人都力求精通外语，以此为手段，为其特定的目的服务。唐僧取经就是一个典型的例子。唐朝的玄奘，也就是《西游记》中所讲的唐三藏。到印度去取经，路上跋涉过万水千山，其中就有个火焰山，就在今天新疆的吐鲁蕃盆地。取经固然是难事，而学习梵文也良非易易。佛经的原文都是梵文，不懂梵文就不明白佛经。要深究佛经，就得学好梵文。不然，即使把经卷带回唐朝，无人认识经文，岂非等于废纸？所以玄奘在印度下了一番苦功，越过了学习梵语这一座火焰山，参透佛经的原文，从原文中悟解佛经的真谛。一个唐朝僧人披星戴月，沐雨栉风，远离本土，前赴异域，历尽了人间苦辛。

唐玄奘是怎样学习梵文的呢？他学习梵文的主要方法就是“面壁”。所谓“面壁”，顾名思义就是“以脸朝壁”的意思。但是这个词有它特殊的涵义，不仅脸要朝壁，而且眼睛还要闭着，两膝要盘坐，思想要集中，什么别的事情都不去想，什么动静都似乎没有听见，身子好象悬在真空之中。这就是佛教的“四无罪乐”（出离乐、远离乐、寂静乐、菩提乐）中的“寂静乐”，在面壁“寂静”之中学习梵文，对玄奘来说，是一种乐趣。由于眼睛闭着，什么东西也看不着，什么五光十色都转移不了他的注意力。这样他的思想就象光线一样凝聚于一点，这个焦点就是梵文。人们在学习外语时，往往受到外界的干扰。比如：街道上车马行人的嘈杂声，天空中飞机和户外的噪音，家中、邻居、同学们的笑语

喧哗等，都会影响外语学习的效果。另外，各种不同的事物或情景，有的是你喜欢看的，有的是你不喜欢看的。你所不喜欢看的东西一看就讨厌，就会影响学习外语的情绪；如果那东西是你喜欢看的，情不自禁地看上几眼，岂不分散了学习外语的注意力吗？

学习外语之大忌是思想里面的杂念。比如说，你在学习外语时却心猿意马，情线暗牵。或想参加某些社交活动，或在忧虑自己的前途，或有畏难情绪，见异思迁等等，这一切都会使你不能全神贯注地去学习外语。传闻有个青年学不好外语，却做了一场黄粱美梦，梦见外语学通了，获得了博士学位，衣锦回国。试问：一面学外语，一面想当博士，这两种思想交织在一起，互相排斥，哪能不影响外语学习的效果呢？古语说得好：“莫问收获，但问耕耘。”反之，只问收获，不问耕耘，那就等于在幻想中追求现实的东西，你所追求的不过是虚无缥缈的空中楼阁和海市蜃楼而已。“锄禾日当午，汗滴禾下土，谁知盘中餐，粒粒皆辛苦！”有人把这首诗改成“挥毫日当午，汗滴文方就，谁知文中句，字字皆辛苦。”这是描述作家的辛勤劳动。又有人进一步改为：“正午念外语，汗滴词入肚，谁知ABC，声声皆辛苦。”这真是学习外语的最生动的、最绝妙的写照！如果在学习外语时，老是想着桂冠，想着荣誉，这些杂念就不可避免地会在你思想中占据一些地盘，使你不能专心致志地学习。所以学习外语时，切忌想入非非，而应该刻苦地学，用功地学。功到自然成，不负有心人。

那么怎样才能摒除杂念，使注意力集中呢？玄奘的面壁就可以排除前面所讲的一切干扰。他“闭眼不想壁外事，一心只知念梵文”，所以学得快，学得好，能把那样艰深的梵文佛典译成今天有名的汉语佛经，使皇帝看了，也不禁啧啧

称赞。唐太宗父子为之作序，世称《仁圣序文》，传为千秋佳话！玄奘之所以译得那么通畅和准确，就是因为在学习梵文上下了“面壁”的功夫。我在这里介绍玄奘“面壁”的经验，并不是劝人去“面壁”，而是希望人们去学习他的治学精神。“面壁”中的“壁”不过是个抽象的东西，是头脑里的墙壁，也就是说，要在你的注意力的周围筑起牢固的墙壁，把注意力禁锢在墙壁里，叫它不能飞越墙外，这样才能把你的思维活动局限在学习外语方面，譬如说：如果在隔音间里学习外语，其效果肯定要比在教室里学习外语好；在安静的书房里学习外语，其效果总比在熙熙攘攘的公共场所学习外语好。如果没有那样的书房，宁可找个静僻的角落。总之，学外语应当尽量找一个噪音较少，对感官骚扰最小的地方，而且思想上不要想与学习无关的事情。这些话听来似非宏论，但其中却有哲理，切勿等闲视之！

玄奘学习梵文的另一种方法，则是把手段与目的结合起来，边学习佛经，边学习梵文，在学习佛经中学梵文，在学习梵文中学佛经，这是一种有的放矢的学习方法。在学习中用，用中学，学用结合，而不是孤立地去学梵文，学好了再用。他和印度经学大师辩论的时候，用梵文问答，讲解经义，这样，既提高了梵文水平，又加深了对佛经的理解。他用梵文辩论时，如果有错误，可以得到对方的纠正，纠正一点，就前进一步，改正了一个错误，就消灭了将来可能重犯的错误。比如说：佛经中有四生：（1）卵生；（2）湿生；（3）胎生；（4）化生。在辩论时，他认为“湿生”中有“化生”，“化生”中有“湿生”，它们之间，既有区别，又有联系（这种说法是符合现代的科学道理的）。因此，他在翻译时，也根据具体情况，分别对待。这样，他在短短的几年当中就精通了梵文。加上他的中文基础又好，因而具

备了翻译的必要条件。翻译者必须两国语言都好。我国翻译界对佛经的译文，众口交誉，都认为玄奘译法高明，译笔超伦。举例而言，玄奘一字一句地学习梵文，总是先悟一悟佛经上的道理，然后想一想这个词的涵义，看看词的涵义是否反映佛经上的道理；也就是说，通过佛经上的教义来理解这个词的确切意思；反过来又通过这个词的意思来参透经文的本义。比如说，他在学习梵文“禅那”时，便从广义去解释，不仅有“静”的意思，而且包括一切佛事。所以只好音译为“禅”，也就是佛教的“参禅”。至于他是不是盘腿而坐，双手合十，就没有考证的必要了。所以学习外语的要道之一就是边学边用。有个学生想写信给外国人，找别人代写。我问他为什么要写信给外国人，他说想请外国人买几本小说。我又问，“你自己为什么不写呢？”他说，“我的外语没有学好”。我说：“什么叫做没学好，活到老，学到老，就是学一辈子，也不能说已经‘学好’了。现在不正是用外语的时候吗？学就是为了用，用更是最有效的学，你应该自己动手写，写错了可以请人给你改正。”用中出才干，实践出真知，没有实践怎能学好外语？总之，玄奘学好梵文的特点归纳起来是：（1）目的明确；（2）“面壁”凝思；（3）学以致用，以用促学。这几点都值得借鉴。

二、耶柔米

耶柔米 (Jerome) 是一位翻译大师，曾把希伯来文《圣经》译成英文，他是怎样学习希伯来文的呢？他的学习方法是，先记住音，后再认识词。他在幼年时代，常去教堂里听牧师讲道。牧师讲的是希伯来文，牧师讲一句，他就记一句。牧师教听道的人背诵经文，他也跟着背诵。牧师教他们唱希伯来文的圣歌，他也跟着唱。因此，他在幼年和少年时代就能够背诵希伯来文《圣经》中重要的篇章。但是他只能背诵，并不认识希伯来文字，当然对于经文也不理解。后来他的父亲按照《圣经》教他学习希伯来文字。由于他先已能背诵，所以学习文字非常方便。这种方法实际上是先懂话，后识字，正如儿童学习本国语言一样。儿童时代最易学会的第一句话是“爸爸妈妈”。等到上幼儿园识字时，看到“爸爸妈妈”这几个字，就联想到他会说的“爸爸妈妈”这两个词。这样，音与词便结合起来，学起来特别快。由于已有音的基础，在此基础上再学一遍，当然就不会感到那么陌生，就好象事先知道一个人的名字，一见到这个人的面，再提起他的名字，就感到很熟悉一样。“先闻名，后见面”。从心理学的观点上来看，和“先闻音，后见词”没有什么区别。但是一般而言，这种方法只适用于学习本国语，当然如果周围的人都是外国人，生活在外语环境里，那也同样适用于学习外语。

耶柔米的父亲教他学习希伯来文，除了采用“先记音，后识字”的方法之外，还借助于看图识字的方法。希伯来《圣经》中有许多插图，例如：东方博士朝圣、耶稣被钉十

字架、圣徒传道等等。一面看图，一面学习希伯来文，就会学得又多又快。为什么？原因很简单，这些图实际上起了直观教具的作用，可以加深对词的记忆和理解，它所起的作用和无声的幻灯片完全一样。如所周知，“先记音，后认词”和看图识字是学习外语的最科学的方法，是符合学习外语的客观规律的。当时没有录音机，无法听音，只好由人口授。听人说出来的声音和录音机放出的声音相似，只是录音机省力气。可以反复地听，而人不能老是在那儿反复地说，唯一的差别就在这里。牧师每天用希伯来文反复讲解同样的经文，同样的词句，譬如说，《圣经》上的主祷文，一天要念好几遍，早祷晚祷，吃饭时祷告，都要念主祷文。这些词音听了不知多少遍，不就等于听录音机一样吗？这个讲希伯来文的牧师，不啻一个活录象机，既听到又看到。类似于今天的电化教学。如果按“audio-visual teaching”直译出来不正是“视听教学”吗？电化教学就是以电化教具为触媒，使视听器官交互作用，产生反应，以达到学习外语的良好效果。“先记音，后认词”以及“看图识字”的方法都是直观教学法。无论在教学上或自学上都可供我们借鉴。耶柔米学会了希伯来文之后，把《圣经》译成英文，在宗教事业上确是一件非凡的创举。

耶柔米以及前面所讲的玄奘，都是宗教界人物，他们都怀有宗教信仰，为了达到传道的目的，不惜付出一切代价来掌握外语。他们是以学习外语之矢，射宗教信仰之的，而不是盲目地学。因此，有毅力、有决心把外语学好；即使遇到一些困难，也会尽力予以排除。所以说学习外语首先要端正学习的目的，你究竟为什么而学？为谁而学？然后才谈得上怎样学。只有这样，才不至于畏难而退或半途而废；或者学得一鳞半爪，便沾沾自喜；或者粗知一二，便不精益求精。

而这些也都是学习外语之大忌。应该知道，要实现“四化”，必须掌握外语这个手段。外国最先进的科学技术，最新的科学情报，最有效的企业管理经验和一些新兴的科学领域（如未来学、科学学、防老科学、人种改良学、资料学、过程学、月球学、空间科学、环境科学、国防光学、国防心理学、海洋能源学等。）都要通过外语这一媒介把它们引进到我国来。无论是翻译资料也好，或是派人出国参观、访问、考察也好，或者派人出国留学也好，或是请外国专家到我国来作学术报告也好，或者请外国教师到我国来教学也好，或者是把我国的各方面建设成就介绍给国外也好，都需要精通外语的人才，合格胜任的口译和笔译人员，把汉外二种文字正确无误地翻译出来。学习外语的重要性，由此可见一斑。因此，学习外语的同志要胸怀“四化”，放眼未来。

耶柔米学习希伯来文，还有一段轶事。当他学到“阿波罗——太阳、音乐、诗、健康等守护神”和“月球”等词汇时，便写了一首诗：《阿波罗诗神在月球》。巧合的是，今天美国人真的乘“阿波罗”飞上了月球！更为饶有兴味的是他还学过希伯来文中“脱衣舞”、“三面躺卧的食椅”和“美容专家”。可见“Stripetase”（脱衣舞）和“Cosmetology”（美容术）早已风靡于罗马时代，并非什么时髦。至于睡在躺椅上吃饭，这倒是个新闻，古罗马人欣赏这种吃饭的姿势，确是出于一种奇特的审美观点，但是学习外语不仅学会语言，而且还因此了解到一些古代的民情风俗，这也算是一点意外的收获罢！总之，耶柔米学习外语的途径是“听”（先记音），“读”（看图识字），“说”（念经文），“写”（写圣诗），“译”（翻译希伯来文《圣经》）。“五会”俱全，无一偏废，最后，还有一点不容忽视，即有固定的学习目标，正如他自己所说的那样，“为教圣书天下诵，十年辛苦不寻常”。

三、威廉·莎士比亚

英国大文豪威廉·莎士比亚 (William Shakespeare) 我国读者对他并不陌生。但由于记述莎士比亚生平的文献很少，故知道莎士比亚身世的人并不多，而对莎士比亚学习外语的情况，则更是知之甚微。据考证，莎士比亚的祖父是个渔民。“莎士比亚”的英文原名是“*Shakespeare*”，又名“*Shakespear*”，原是一个合成词，是由 *Shake* (挥动) 和 *spear* (鱼叉) 两个词组成的。按照词义来说，“*Shake-spear*”就是“挥动鱼叉”的意思。莎士比亚的祖父就是一个“叉鱼”的渔民。这是不是牵强附会之说呢？不是。他的祖父住在爱冯河的附近，在十六世纪的时候，当地渔业很发达，许多渔民不愿受庄园主的榨取和剥削，便来到这里捕鱼为生。虽然渔民生活很苦，但比庄园主的佃农要自由些。到了莎士比亚父亲这一代，家道稍为富裕一些。他父亲是个小业主，开了一个皮革作坊和一片杂货铺。也可以说莎家是一个小康之家。到了1563年，突然发生地震，他父亲惨淡经营的作坊和店铺全部倒塌，财产损失殆尽，家道由此中衰，兼之子女又多，生活十分窘迫。莎士比亚兄弟姐妹八人，他排行第三，因此，在儿童时代有个乳名叫做“*Thirdson*”。该词直译过来是“第三个儿子”，按照我们国家习惯，最好译成“三娃”。他父亲为了把“三娃”培养成人，便把他送到附近的小学读书。莎士比亚学习很勤奋，在那里学了一点希腊文和拉丁文，考试成绩总是名列前茅。后来有许多文学家评论说：“莎士比亚只知道一点皮相的希腊文和拉丁文”。这种

评论是否合乎事实呢？否。虽然莎士比亚在小学里所学的希腊文和拉丁文确实不多。但是，他对这两种外语却造诣很深。这是什么缘故呢？原来，莎士比亚家道中衰以后，被迫中途辍学，但他求学心切。求知欲强，看到有钱人的孩子读书，心里非常羡慕。有一天，他看见人们带着孩子到附近教堂做礼拜，便也偷偷溜了进去。牧师用拉丁文讲解《圣经》，他听了很感兴趣，于是，经常到教堂里去听讲道。他总是坐在最后一排位子上。穿着褴褛的衣衫，端端正正地坐着，聚精会神地听着。久而久之，引起了牧师的注意。一次，做完礼拜之后，牧师把他叫到家里仔细询问他的情况，才知道他是一个失学的少年。牧师对他的遭遇深表同情，便专门教他拉丁文《圣经》，又教他唱拉丁文圣歌。由于莎士比亚的嗓音娓娓动听，牧师便把他放到唱诗班里学唱赞美诗。这样，莎士比亚接触拉丁文的机会越来越多，拉丁文的水平也越来越高。后来，拉丁文便成为他所精通的第二外语。

莎士比亚是怎样学习拉丁文的呢？

有罗勃奇（Routledge）所写之诗为证：

（一）

人说无师难自通，我说无师亦自通。

千秋芳型今犹在，不信请看老莎翁。

（二）

笔是杨柳纸是沙，白云深处是侬家。

且借青山做书案，饱蘸绿水吐芳华。

（三）

春来最是好时光，鸟逗歌喉花逗香。

好山好水看不足，信手拈来即文章。

（四）

夏日之乐乐无穷，且依轻舟偎芙蓉。

邀来莎翁一席话，胜我十载寒轩功。

(五)

秋日之乐乐何如？一刹千金岁有余。

何处飞来销魂曲？摄住野叟与村姑。

(六)

冬来何事最怡人？朝哦古语暮吟今。

鹿园纵锁千里雪，桃花未放心先春。

诗中第一节的大意是说莎氏自学成才。第二节所说“青山为案”，“绿水为墨”，是指莎氏善于利用天然事物为自己创造自学条件。第三节是说借景习作。第四、五节是说渔泛江湖，寄情《史诗》：身在垌亩，攻读《神曲》。第六节是说饲鹿园中，只争朝夕，穷研希腊文和拉丁文。

莎士比亚学习外语的轶事很多。某日，他上山放鹿，偶然拾到一块粉石，拿它在石块上写字，字迹非常清楚，他欣喜若狂，视为“奇迹”。此后，他就用粉石在石板上写字，并把它称作“godsend”（天赐之物）。如所周知，“translate”（翻译）一词中有“slate”，而“slate”就是“石板”。莎士比亚说过：“I translate on a slate”，真是一语双关，妙不可言！

他还经常在水面上写字。有一天，他在河边捕鱼，随手在水面上用指头写了自己的名字，手指一划，出现了涟漪，形成了波形文字。这件事使他永远未能忘怀。后来在他的伟大诗篇中写下了不朽的诗行：“A name written on the water is a vain fame”。（意译成中文：“虚名不过是镜中之月，水中之花。”）这一行诗成为千秋传诵的名句。的确，水上的波纹可以消失，但是莎士比亚的名字在人们的心里永远不会消失。莎士比亚是一位多产作家，他喜欢写海洋，而他的知识真象汪洋大海那么广阔，他用翎毛笔写出了诗和剧